

---

# Zasady pisowni

*Ñe z takėj dalecyji ji nie za takó dǎřemnotó. Literacki zapis dialektu kurpiowskiego.*

## **Zasady pisowni literackiego dialektu kurpiowskiego (opracowane przez prof. Jerzego Rubacha)**

System pisowni dialektu kurpiowskiego opracowany przez prof. Jerzego Rubacha funkcjonuje od 2009 roku. Przedstawiamy poniżej w skrócie podstawowe jego zasady. Zainteresowanych szczegółami i uzasadnieniami odsyłamy do cytowanej pracy prof. Jerzego Rubacha.

### **1. Mazurzenie.**

W dialekcie kurpiowskim nie ma głosek *sz, cz, ź, dź*. Ogólnopolskie *cz* jest zastępowane przez *c*, *dź* przez *dz*, *sz* najczęściej przez *s*, rzadziej przez *ś*, *ź* najczęściej przez *z*, rzadziej przez *ż*.

*Przykłady: język ogólnopolski dialekt kurpiowski*

czytać cytać

deszcz desc

żyto zyto

żaba zaba

drożdże drozdze

### **2. Pisownia głosek protetycznych.**

W dialekcie kurpiowskim wyrazy ogólnopolskie zaczynające się od *i* poprzedzane są literą *j*, a wyrazy zaczynające się od *u, o, a* literą *ł*.

*Przykłady: język ogólnopolski dialekt kurpiowski*

izba jizba

urok łurok

on łón

ale łale

### **3. Pisownia spółgłosek miękkich.**

Głoski miękkie *ś, ź, ć, dź, ń* zapisywane są zawsze jednakowo jako *ś, ź, ć, dź, ń*, niezależnie od kontekstu, w którym występują.

*Przykłady: język ogólnopolski dialekt kurpiowski*

---

siano śano

ciebie ćebźe

dziad dźąd

niańka ńańka

#### 4. Kurpiowskie odpowiedniki głosek miękkich wargowych.

język ogólnopolski dialekt kurpiowski

p' pies pś pśes

b' bicz bź bźic

f' figura ś śigóra

w' widok ź źidok

m' mieszkanie ń ńeskańe

Spółgłoski wargowe *p, b, f, w, m* są miękkie, jeżeli po nich znajduje się litera *i* w pisowni ogólnopolskiej.

#### 5. W dialekcie kurpiowskim pojawiają się cztery samogłoski, nie występujące w literackim języku polskim.

- **Ęé** nazywane e-kreskowanym, wymawia się jako głoskę pośrednią pomiędzy ogólnopolskim **e** a **y**. Przykłady: *téz, kobźéta, krésy*. Nie ma prostej reguły na występowanie litery **é**.
- **Ěě**, nazywane 'szwa', wymawia się jako głoskę pośrednią pomiędzy ogólnopolskim **y** a głoską **a**. Przykłady: *těn, požēm, śě*. Literę **ě** pisze się zamiast ogólnopolskiego **e**, jeżeli znajduje się ono przed **m, n** lub **ń**. Na końcu wyrazu zamiast ogólnopolskiego **ę**, piszemy zawsze **ě**.
- **Āā**, którą wymawia się jako tylne **a**. Nazywamy ją a-tylnym. Przykłady: *mās, dāj, grābta*. Nie ma prostej zasady, gdzie piszemy **i** i wymawiamy a-przednie **a** gdzie a-tylne.
- **Īī**, którą wymawia się jako głoskę pośrednią pomiędzy ogólnopolskim **i** a kurpiowskim **y**. Literę **ī** pisze się regularnie po literach **ś, ź, ć, dź, ń** oraz **j**. Zaznaczyć trzeba, że w kurpiowskim nie występuje głoska o brzmieniu takim jak ogólnopolskie **i**. Przykłady: *śilny, źidać, ćicho*.

#### 6. Głoski występujące w języku polskim, ale mające w dialekcie kurpiowskim inną wymowę.

- Literę **y** w pisowni kurpiowskiej wymawia się jako głoskę pośrednią pomiędzy ogólnopolskim **y** a **i**, choć jest ona bliższa ogólnopolskiemu **y**. Przykłady: *zyć, byk, brycka*

W kurpiowskim pisze się **y** tam, gdzie występuje **y** w języku ogólnopolskim oraz zamiast ogólnopolskiego **i** po literach **l, k, g, ch, h**. Przykłady: *lypa, kyj, źilky*. - Literę **a** w pisowni kurpiowskiej wymawia się jako przednie **a**. Dlatego nazywamy je a-przednim. Przykłady: *droga, tata, Marta*

- Literę **ó**, nazywaną o-kreskowanym w pisowni kurpiowskiej wymawia się jako głoskę pośrednią pomiędzy ogólnopolskim **o** a **u**. Przykłady: *równó, jadó, mózó*. Nie ma jakiejś generalnej reguły, że tam gdzie mamy ogólnopolskie **ó**, występuje kurpiowskie **ó**, ale przed **m, n** oraz **ń** zamiast ogólnopolskiego **o** zawsze występuje **ó**. Przykłady: *dóm, kón, sóm*.
- Litery **ę** i **ą** pokazują, że wymowa głosek może odbiegać od ich pisowni. Po kurpiowsku piszemy **ę** i **ą** w zasadzie tam, gdzie występują one w języku ogólnopolskim. Jednak choć po kurpiowsku piszemy *pręt, tędy* - wymawiamy te wyrazy jako *prënt, tëndy*.

---

Na końcu wyrazu zamiast ogólnopolskiego **ę** piszemy **ě**, a zamiast **ą** - piszemy **ó**. Przykłady: *robźě, łorzě, kupujó, łąkó*. Generalnie - inna jest w kurpiowskim wymowa **ę** i **ą** niż w języku polskim. Litery **ę** i **ą** wymawia się jako nosowe **ě** w przypadku **ę** i jako nosowe **ó** w przypadku **ą**. - głoski **k** i **g** w kurpiowskim są zawsze wymawiane i pisane jako twarde, np. *kedy, węgěl*,

### 7. Głoski mające w dialekcie kurpiowskim taką samą lub zbliżoną wymowę jak w języku polskim.

- Literę **e**, nazywane **e**-zwykłym, w pisowni kurpiowskiej wymawia się tak jak literę **e** w pisowni ogólnopolskiej, np. piszemy *deska* - wymawiamy *deska*.
- Literę **u** w pisowni kurpiowskiej wymawia się tak jak literę **u** w pisowni ogólnopolskiej np. piszemy *kura* - wymawiamy *kura*, piszemy *luty* - wymawiamy *l luty*. Trudność polega na tym, że nie we wszystkich wyrazach ogólnopolskiemu **u** odpowiada kurpiowskie **u**.
- Literę **o**, nazywaną **o**-zwykłym, w dialekcie kurpiowskim wymawiamy podobnie jak w języku polskim, np.: *kot*.
- Literę **rz** w dialekcie kurpiowskim pisze się i wymawia tak jak w języku ogólnopolskim. Przykłady: *rzéka, purzycka, krzãky*. Ze względu na to, że w dialekcie kurpiowskim występuje tylko **rz**, a ogólnopolskie **ż** wymawiane jest jako **z** lub **ź**, Kurpie nie mają problemu, gdzie zapisać **ż** a gdzie **rz**. Jeśli słyszą głoskę **rz** (**ż**), zawsze jest ona pisana przez **rz**.
- Jedynym prawidłowym zapisem głoski **j** jest litera **j**. Tam, gdzie słyszymy **j**, piszemy także **j**. Przykłady: *jek, jabko, jedzěńe*, ale też uwaga: *djãbót, Holandjã*,
- **Ch** i **h** wymawia się i pisze jak w języku ogólnopolskim.

**8. Spółgłoski dźwięczne** **b, w, d, z, dz, rz, ź, dź, g** na końcu wyrazu są wymawiane tak jak w języku polskim bezdźwięcznie, czyli jako **p, f, t, s, c, sz, ś, ć, k**. Pisane są tak jak w języku polskim - jako dźwięczne np. piszemy *dąb* - choć wymawiamy *dąp* piszemy *lew* - choć wymawiamy *lef*.

### 9. Ubezdźwięcznianie w czasie przeszłym.

W kurpiowskich odpowiednikach ogólnopolskich czasowników typu *mógł, mogłem, mogłeś* piszemy literę oznaczającą spółgłoskę bezdźwięczną,

a więc *mók, mókëm, mókeś*.

### 10. Inne uwagi.

Obok zasad, reguł przedstawionych wyżej, dialekt kurpiowski na swoim obszarze występowania posiada także pewne geograficzne zróżnicowanie w wymowie. Nie wdając się w szczegóły, nie zdziwmy się, że choć np. słowo *zęby* zapisujemy *zęby*, możemy je usłyszeć nie tylko jako *zěmby* lecz także jako *zamby*. Podobnie, słowo *chłopak* piszemy *chłopãk*, możemy je usłyszeć jako *chłopak* lub *chłopok*.

**Na podstawie: Jerzy Rubach, Zasady pisowni kurpiowskiego dialektu literackiego, Muzeum Kultury Kurpiowskiej, Związek Kurpiów, Ostrołęka, 2009, zredagował: Mirosław Grzyb**